

· 中学生世界文学名著 ·

教育部指定 语文新课程标准 必读书目  
名家导学版

# 唐·吉珂德

● (西班牙) 塞万提斯 / 著

著名语文教育专家、教授，人民教育出版社资深编审，课程教材研究所研究员，全国中语会学术委员会主任，曾任国家级刊物《课程·教材·教法》编辑部主任、人教社报刊社社长等职，编辑、撰写、主编语文教材和语文教育图书200余本。

主编  
**张定远**  
著名教育家



中国文联出版社



*Ming Jia Dao Xue Ban*

# 唐·吉诃德

{名家导学版}



中国书画报 出版社

# 唐·吉河德

{名家导学版}



## 图书在版编目(CIP)数据

唐吉河德/(西)塞万提斯(Cervantes,M.D.)著;王丽丽译;  
吕晓冬改编.—北京:中国画报出版社,2007.6

(中学生世界文学名著名家导学.第4辑:高中版)

ISBN 978-7-80220-150-7

I.唐…II.①塞…②王…③吕…III.长篇小说—西班牙—  
中世纪—缩写本 IV.I551.43


中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第086438号

一套由全国著名语文教材编写专家为全国中学生迎接中(高)考打造的精品大餐

## 中学生世界文学名著

ZHONGXUESHENG SHIJIE WENXUE MINGZHU

TANG · JI KEDE

总策划: 

书名:唐·吉河德

出版人:田辉

总主编:张定远

执行主编:张光珞

编著:吕晓冬

责任编辑:梅逸

执行总监:曹尔刚 佟向东

出版发行:中国画报出版社 邮政编码:100044

社址:中国北京市海淀区车公庄西路33号

总编室:88417359 发行部:68469781

印刷:北京业和印务有限公司

监印:敖晔 经销:新华书店

开本:32 印张:7 字数:150千

版次:2007年7月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-80220-150-7 定价:55.00元(共五册)

图书若有装订问题,请随时与出版社联系。

2007年3月,“世界文学名著名家导学版”专家研讨会在北京召开,与会的全国著名语文教育专家、名师针对这套丛书的内容、体例等问题进行了深入、详细的探讨,并对丛书的策划、编写工作提出了许多指导性建议,以使丛书更有利于中学生学习、掌握语文课外阅读知识,满足中学生中(高)考需求。

编辑、撰写、主编语文教材  
和语文教育图书 200余本。

丛书总主编张定远(中),执行主编张光珞(左)与总策划赵玉臣正在探讨丛书编写的方向性问题。

丛书总主编、人民教育出版社资深编审张定远(右)与总策划、北京兄弟文化公司总经理赵玉臣在一起。

## 名师编写组

刘树英 孙志杰

王尽芳 赵志民

章 艳 吕晓冬

刘金秀 耿红漫

## 主要专家成员



总主编：张定远

人民教育出版社资深编审,课程教材研究所研究员,全国中语会学术委员会主任,曾任国家级刊物《课程》教材教法》编辑部主任、人教社报刊社社长等职,



执行主编：张光珞

北京市语文特级教师、模范教育工作者,曾任北京市海淀区教育局教研室主任、全国作文研究会常务副会长,编写语文区教学辅导读物上千余种。



顾问：苏立康

北京教育学院教授,北京市模范教师,中国教育学会中学语文教学专业委员会副理事长,北京市语文教学研究会会长,长期从事中学语文教学、教学论的教学和研究工作,以及教材的编写工作。



顾问：刘福增

北京市中学语文特级教师,参与人民教育出版社语文教材编写历时20余年,曾参加联合国教科文组织的“21世纪”实验,任语文实验总负责人,擅长中学生的阅读和写作的指导。



顾问：张光璠

中学语文特级教师,1996、2001年期间在北京广播电台主持“学作文”节目,同期在北京电视台主持“教你写作文”节目等。曾获“全国优秀教育工作者”称号,参与编写教学有关书籍300余万字。

004

丛书执行主编、全国著名语文教育专家张光璐(左)与总策划赵玉臣正在交流丛书编写方案。

005

丛书总策划赵玉臣(右)与各位全国著名语文教育专家深入研究、探讨丛书的编写体例。

006

与会的全国著名中学语文一线特、高级骨干教师正在交流丛书编写的相关细节。

007

丛书总策划赵玉臣(右)与专家们庆祝为全国中学生打造的一套语文课外优秀作品即将上市。



001



002



003



004



005



006



007

有效指导学生阅读文情并茂的课文和古今中外名篇名著是中学语文教学的一项重要任务,也是“课程标准”所倡导的,而阅读方面的知识更是今后中、高考语文试题中大量出现的。“课程标准”指出:“培养学生广泛的阅读兴趣,扩大阅读面,增加阅读量,提倡多读书,读好书,读整本的书。”“不应以教师的分析代替学生的阅读实践,要珍视学生的独特感受、体验和理解。”为此,“课程标准”提出在初、高中阶段,学生阅读总量应不少于400万字的要求。为什么“课程标准”如此重视学生阅读古今中外的名篇名著呢?这是因为,通过阅读经典性名著,不仅可以开阔视野,饱览世界各国文学大师留下的宝贵而丰厚的文化遗产,增加知识储备,更重要的是,通过精品文化的熏陶感染,可以从中汲取智慧和力量,陶冶做人品格,培养民族自尊心和自信心。

感谢中国画报出版社组织全国著名教育专家和一线名师经过精心策划,不失时机地编辑出版《世界文学名著·名家导学版》大型阅读丛书。

这是一套特色鲜明、欣赏价值极高、值得广大青少年朋友认真阅读的丛书。这套大型丛书有以下几个特色:

### ●通俗性

由于名著的时代性、民族性等特点,加之大量作品历史久远,涉及历史典故较多等原因,会给学生阅读带来一定困难。为此,从学生实际需要出发,这套丛书选择通俗的紧缩本,这样易激发学

生阅读兴趣,从而收到快读、多读、读好的实效。

### ●实用性

面对当前语文教学片面追求升学率的影响,在教学中存在着“重字词,轻鉴赏;重技能,轻素质;重工具,轻人文”的倾向,教学中往往只着眼于字、词、句的解释和翻译,使语文教学目标单一化。为解决这个问题,这套丛书在每本的阅读前设有“阅读推荐”:包括“作者简介”、“创作背景”、“内容概述”、“艺术特色”四个项目。为了学生阅读确有实效,在每章前有“引言”,巧妙地把学生带入有情趣的阅读中,而每章后又有“我的思考”,帮助学生抓住重点、难点、可读点,加上学生自己读后的感悟、心得——“请你参与”,可以预期学生会从中享受到读书的美妙。

### ●针对性

毕竟学生要面对中、高考,从现实出发,这套丛书还在书后专门设计了“考点链接”,将阅读与考试紧密地结合在一起,其中“参考试题”紧跟时代脉搏,既新颖,又经典,具有一定的预见性和前瞻性;“中、高考试题”均是近几年考场出现的典型例题,具有方向性、指导性、训练性,整套题体现了语文综合训练的要求,解决了学生中、高考的燃眉之急。

总之,阅读这套经典性文学名著,真像“坐在寻源的武陵渔船上,饱看两岸的桃花,有目不暇接之感”。我相信这套大型阅读丛书的问世,对于落实“课程标准”的要求,对于倡导和推动中学语文教学一定会产生重大而深远的影响。

张宁远

## 阅读推荐

作者简介	1
创作背景	1
内容概述	2
艺术特色	4
梦想成真 .....	5
有趣的封授 .....	9
初试锋芒 .....	16
主仆出征 .....	23
风车之战 .....	28
牧羊恋者之死 .....	34
荒唐的幽会 .....	47
神油 .....	52
大战群羊 .....	56
研布机与铜脸盆 .....	61
解救罪犯 .....	66
流浪者 .....	70
桑丘的使命 .....	74
卡迪纽 .....	78
公主 .....	85

不幸的孩子 .....	91
多若泰的故事 .....	96
一个男人的故事 .....	101
兄弟重逢 .....	106
驮鞍风波 .....	114
骑士着魔 .....	119
牧羊人的故事 .....	123
休养 .....	129
参孙 .....	133
矛盾 .....	137
杜尔西娜娅 .....	143
林中骑士 .....	150
绅士旅客 .....	156
奇迹与妙计 .....	163
傀儡戏 .....	170
水力磨房 .....	176
有趣的闹剧 .....	182
桑丘总督 .....	188
骑士之死 .....	195
考点链接 .....	201



## ◀ 阅读推荐

### 作者简介 塞万提斯

塞万提斯(1547-1616)是文艺复兴时期西班牙的伟大作家。他出生于一个贫困之家,仅受过中学教育。23岁时他到意大利当了红衣主教胡利奥的家臣。一年后参加了西班牙驻意大利的军队,曾参加了著名的勒班多大海战,战斗中他身负重伤,以至被截去了左手。4年军旅生涯结束,在还家途中又不幸遭遇了土耳其海盗船,被掳到阿尔及利亚。直到1580年,亲友们才筹资把他赎回,这时他已经34岁了。回国后的塞万提斯终日生活奔忙,曾先后干过政府小职员、军需官、税吏,还不止一次被捕下狱,不朽的《唐·吉诃德》也有一部分是在监狱里构思和写作的。1616年他在贫病交加中去世。

塞万提斯50余岁才开始了《唐·吉诃德》的写作。1605年《唐·吉诃德》第一部出版,立即风靡全国,一年之内竟再版了6次。这部小说虽然未能使塞万提斯摆脱贫困,却为他赢得了不朽的荣誉。

### 阅读推荐



### 创作背景

在当时的西班牙文坛上,骑士小说泛滥成灾。这种小说结构千篇一律,情节荒诞离奇,都是虚构一个英勇无比的骑士经历数不清的惊险遭遇,遇上说不清的爱情纠葛,为国王、为贵族去拼命,而最后总能大获全胜。宫廷和教会利用这种文学,鼓吹骑士的荣誉

与骄傲,鼓励人们发扬骑士精神,维护封建统治,去建立世界霸权,而许多人也沉湎在这种小说中不能自拔。一直在社会底层挣扎的塞万提斯亲身体会了中世纪的封建制度给西班牙带来的痛苦与灾难,因为他憎恨骑士制度和美化这一制度的骑士文学。他要唤醒人们不再吸食这种麻醉精神的鸦片,从脱离现实的梦幻中解脱出来,他在《唐·吉珂德》自序里斩钉截铁地宣称,这部书的创作意图就是“要把骑士文学的万恶地盘完全捣毁”,“要世人厌恶荒诞的骑士小说。”

阅读推荐

2

## 内容概述

在西班牙的拉·曼却住着一位年近50岁的老单身吉哈纳先生,他身体瘦弱,迂腐而且顽固,整天沉浸在骑士侠义小说里,梦想做一个勇敢的骑士游侠,冒险、闯荡天涯,扶困济危,扫尽世间不平,扬名寰宇。于是他拼凑了一副由曾祖传下来的破烂不全的盔甲戴在头上,用了4天的工夫给那匹皮包骨头的瘦马取了个高贵、响亮的名字,还给自己取名唐·吉珂德·台·拉·曼却,意思是拉·曼却地方的鼎鼎大名的骑士唐·吉珂德,并且模仿古代骑士忠诚于某位贵妇人的传统做法,物色了邻村一个养猪村姑做自己的意中人,给她取了个贵族名字叫做杜尔西娜娅·台尔·托波索,决心终身为她效劳。一切齐备,幻想成真。在一天清早,他穿甲执盾,骑上他那匹和主人一样瘦骨嶙峋的老马,离家出走,去从事他的游侠事业。这位唐·吉珂德先生先后一共三次出巡。第一次单枪匹马而行,想要解救被地主绑在树上痛打的放羊孩子,他命令地主给孩子松绑,并如数付给孩子工钱,地主被吓得一一照办。但他走以后,地主把小孩重新绑在树上,狠狠抽打一顿。后来,他又遇到一个商人,想让其承认他的意中人是绝世佳人,商人不买账,两人打斗起来,结果他铩羽而归,被打得满身是伤,爬不起来,被过路

的邻居横放在驴背上送回家。他的家人和朋友痛心他竟被骑士小说毒害到这等程度，把他的积存了一屋子的骑士小说全部烧掉。但唐·吉诃德还是顽固地认为“世上最迫切需要的是游侠骑士，而游侠骑士道的复兴全靠他一人。”他暗中说服老实的邻居桑丘·潘沙做随从，跟他一起冒险，条件是有朝一日让他做海岛总督。他们来到郊野，远远望见三四十架风车，唐·吉诃德对邻居说：“那边出现了30多个大得出奇的巨人，我打算去跟他们交手，把他们打死，咱们得了战利品，可以发财。”邻居反复说明那是风车，不是巨人，他不但不听，反而责备邻居胆小，他横托着长枪就向风车冲杀上去，可风车把他连人带马都甩了出去，唐·吉诃德翻滚在地，狼狽不堪。他们又一起干了一系列疯疯癫癫的傻事后，被别人锁在笼子里装上牛车拉回家。第三次是唐·吉诃德听说萨拉果萨城要举行比武，就不顾家人劝阻，再次踏上征程。这次他们除了做尽没有结果的傻事外，也做了一些惩治恶霸、成全有情人的好事。途中他们遇到了拿他们寻开心的公爵夫妇，公爵把桑丘派到自己属下一个小镇当“海岛”总督，尽管桑丘把小镇“海岛”治理得井井有条，他们两人还是受尽公爵的残酷捉弄，几乎丧命。他所做的这些事没有一件事不失败，貽笑于现实社会，而他却浑然不觉，依旧是自行其是。在幻象中他把穷旅店当作魔堡、把妓女当成贵妇，受尽别人嘲弄。他把理发师的铜盆当作魔法师的头盔，把皮酒囊当作巨人的头颅，不顾一切地提矛杀去。他把羊群当作魔法师的军队，纵马大加杀戮。他又莫名其妙地杀散押解囚犯的士兵，释放了囚犯，却被他们所苦虐，闹出无数荒唐可笑的事情。他的这些行动不但给别人造成伤害，也把自己弄得头破血流、遍体鳞伤。在一系列的冒险生涯中，他被打掉牙齿、削掉手指、丢了耳朵、弄断肋骨，但他执迷不悟，一直闹到险些丢掉性命，才被亲友送回家。临终前，他醒悟过来，不许他唯一的亲人——侄女嫁给读过骑士小说的人，否则就剥夺她的遗产继承权。

阅读推荐

3

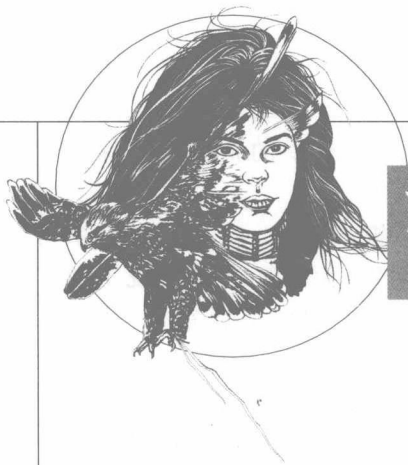
## 艺术特色

《唐·吉诃德》中出现了近700个人物，描写的生活画面十分广阔，真实而全面地反映了16世纪末到17世纪初西班牙的封建社会现实，揭露了正在走向衰落的西班牙王国的各种矛盾，谴责了贵族阶级的荒淫无耻，对人民的疾苦表示了深切的同情。

《唐·吉诃德》是一部讽刺作品。它以犀利的语言，亦庄亦谐的情节，鞭笞了封建制度与迎合统治者需要的骑士文学，嘲笑了企图用打抱不平的方式来改造社会的空想，历史发展就如塞万提斯预期的那样。《唐·吉诃德》的出版给了反动骑士文学以致命的重击，从此，西班牙再也没有出现过一部新的骑士传奇，当然，骑士文学的消亡主要是封建制度日趋崩溃，作为其观念形态的封建文学必然有衰落的结果。

《唐·吉诃德》同时又是一部伟大的现实主义巨著，它通过唐·吉诃德主仆在西班牙的经历，为我们展现了一幅社会生活画面，真实地反映了16-17世纪西班牙的社会生活现实。在这部将近100万字的作品中，共描写了近700个形形色色的人物，他们有贵族、僧侣、地主、市民、农民、士兵、演员、商人、理发师、牧羊人、强盗等等。作者揭露了封建贵族的傲慢、自私、伪善、恶毒、残忍，以鄙视的口吻描写了封建上层社会的穷奢极欲、空虚无聊和庸俗自私。

《唐·吉诃德》采用了西班牙独特的流浪汉小说的写法，幽默、讽刺、滑稽、夸张手法的广泛运用，是这部小说的重要艺术特色。塞万提斯善于把悲剧与喜剧、严肃与滑稽巧妙地结合起来，提示出唐·吉诃德这一形象的错综复杂的品质：唐·吉诃德越是把自己认作救世的英雄，就越落得个丑角的下场；他为人处世越严肃认真，就愈加显得滑稽荒唐；他的行为以喜剧情节开始，却往往以悲剧告终，令读者忍俊不禁，而在笑中又含着感慨、辛酸——这其中也蕴含着对封建专制的深刻批判。



# 梦想成真

绅士吉哈纳，年近50，清闲无事，终日迷醉于骑士小说不能自拔，竟真想去现实的游侠骑士，他如何迈出第一步？他能梦想成真吗？

在西班牙的台·拉·曼却村庄有一位叫吉哈纳的绅士。他年近50，身体健壮，又瘦又高。他每天习惯于早起，经常外出打猎。像大多数这一类绅士一样，他有自己的长枪，有一面古老的盾牌、一匹瘦马及猎狗。虽说是绅士，吉哈纳的生活并不怎么宽裕，他家里只有一个40多岁的女管家，一个能下地除草、套马上街、家里家外什么都干的杂役。他惟一的亲人就是一个不到20岁的外甥女。

这位绅士很清闲，一年中绝大部分时间无事可做，于是迷上了骑士小说，以至于痴迷到了手不释卷、废寝忘食的地步。别人读小说，只是把它当做一种消遣，对小说的

情节、人物并不当真；而吉哈纳却对骑士小说中的荒唐故事深信不疑，对小说中的骑士佩服得五体投地。

终于有一天，他失去了理性，开始想入非非，要去做个游侠骑士。他要披着盔甲、扛着长枪漫游世界；而且还要像小说里游侠骑士一样，克服一切艰难和险阻，消灭一切邪恶和暴行，成就功业、名垂千古。总而言之，他狂热的沉迷于这类书籍，从黄昏读到黎明，从日出读到日落。这般的苦读使他失去了理智。他的心中只装着从书上看来的一些魔法、打架、挑战、对阵、伤残、调情、恋爱、忧喜以及其他种种难以想象的荒诞至极的情景，而且他深深地认为读到的那些瞎编出来的异想天开的情节全都确有其事。对他来说，除此之外，世界上再也没有别的东西可言。他认为熙德·鲁伊·迪亚斯确实曾经是一位非常优秀的骑士，但又觉得自己没法同只是一挥手中宝剑就腰斩了两个凶蛮的庞然巨人的火剑骑士相比。他更为赞赏卡尔皮奥的贝尔纳尔多，因为这个人曾经运用赫丘利悬空扼杀地神之子安泰俄斯的计谋，在龙塞斯瓦列斯将有魔法护身的罗尔丹置于死地。他还特别称颂巨人莫尔干特，因为傲慢无礼的巨人族成员中只有这一位温文尔雅。不过，他尤为推崇蒙塔尔万的雷纳尔多斯，特别是当看到雷纳尔多斯走出城堡一路劫掠并从异国他乡盗回来了纯金铸造的穆罕默德像的时候，对于无情无义的小人加拉隆，他则真是想踢上他几脚，为此他宁愿赔掉管家，甚至再搭上外甥女。

为了实现自己的梦想，他开始进行了一系列准备。他从老屋的角落里找到了祖辈留下来的不知过了多少世纪布满锈迹霉斑的盔甲，然后擦拭干净，尽量修复原貌。但是，他发现了一个重大缺陷：头盔只是个带檐的护顶，没有面盔。他使用硬纸做了一个面盔，装在顶盔上，看上去像一只完整的头盔了；然而用剑刚试剁两下，面盔立刻就碎了。这位可怜的绅士心疼得差点儿晕

倒,因为这个纸面盔足足花去了他一个星期的时间。后来,他又用铁皮条做衬重新做了一个,但不敢再试验,就当它是坚固的面盔了。接下来他去看了看自己的那匹瘦马。那马尽管蹄子早已经裂得不成样子,别的毛病也多得不得了,可他却觉得,即便是亚历山大的布塞法罗和熙德的巴维埃卡也难与他的瘦马相媲美。于是,他花了整整四天的时间给自己的坐骑取名。他想:主人是大名鼎鼎的骑士,没有出色的名字太委屈它了,一定得有一个响亮的名字跟它主人的地位相配。就这样,他绞尽脑汁,想好了再否、否定了再去想,反复构思,最终确定了叫“弩马难得”。“弩马”倒是名副其实,这匹马瘦得皮包骨头,蹄子上也布满了裂纹。不过主人认为这是它的过去,现在它是一个游侠骑士的坐骑,当然应该是一匹稀世难得的好马,所以“弩马难得”这个名字再恰当不过了。乘着给马取了好名的兴头,绅士又为自己,也就是一个即将诞生的游侠骑士取名。这可花了整整8天时间,到了第九天才决定自称唐·吉河德。考虑到以往英勇的骑士都把国名附加在姓上以示爱国,这位“唐·吉河德”先生也决定把自己家乡的地名附加在姓上,于是这位骑士的全名就成了:唐·吉河德·台·拉·曼却。他觉得,这样一来就可以明明白白地昭示出自己的身家故里,而把籍贯冠于名字之前也是一份对家乡表示敬重的情意。

披挂已擦拭干净,护顶改成了头盔,坐骑有了名字,自己也有了名字,可以说当游侠骑士的准备工作已基本完成。不过一想到红花绿叶、英雄美人之类的典故,这位唐·吉河德先生便又感到有些美中不足,游侠骑士怎能没有意中人呢?没有意中人的游侠骑士好比是无叶无果的枯树、没有灵魂的躯壳。他心里琢磨着:让那些被征服者跪在意中人面前说,尊敬的小姐,奉鼎鼎大名的骑士唐·吉河德之命,来此听候您的差遣。这是多么得意的光景啊!想到这些,唐·吉河德简直有些飘飘然了。很快,意中人

就定下来了。她是邻村的一位姑娘，唐·吉诃德曾经暗恋过她。而这位姑娘对此事却是毫无所知的；就是知道了，恐怕也不会把它当成一回事。不过，这丝毫不影响唐·吉诃德的热情，他给自己的心上人取了一个带有贵妇意味的名字——杜尔西娜娅·台尔·托波索。他认为，像他本人的名字以及他为自己的其他东西所取的名字一样，这个名字不仅好听、新奇，而且含义颇深。

### 【 我的思考】

绅士吉哈纳惯常的生活方式和生活环境，如习惯早起和经常外出打猎，有自己的长枪、古老的盾牌，很容易使其将现实与想象混淆。另外，绅士阶层曾经拥有的那种克服一切艰难险阻，消灭一切邪恶和暴行，成就功业、名垂千古的信念，又使其很容易与骑士小说中的游侠骑士产生共鸣，难怪绅士吉哈纳这么容易地变成了骑士唐·吉诃德。可以说，吉哈纳是那个时代真正的绅士，因为他还有善良和匡扶正义的信念。

唐·吉诃德  
TANGJIKEDÉ





# 有趣 的封授

炎炎夏日的清晨，骑士唐·吉诃德正式出征，开始了自己漫游世界的冒险历程，他能得到自己的骑士封号吗？他能经受住残酷现实的考验吗？

既然一系列准备都已妥当，唐·吉诃德便不想再拖延下去，决定马上启程去冒险。

名家